INGATLAN BÉRLETI SZERZŐDÉS/ LEASE AGREEMENT

amely létrejött egyrészről / concluded by and between:

Név/Name:
Lakcím/Address:
Anyja neve/Mother's name:
Útlevél sz./Passport number:
Szül. hely és idő/Place and date of birth:

mint bérbeadó (a továbbiakban: **Bérbeadó**/hereinafter referred to as **Lessor**),

másrészről / and:

Cégnév/Company name:
Székhely/Seat:
Adószám/Tax number:
Cégjegyzékszám/Registration number:
Képviseli/Represent:

mint bérlő (a továbbiakban: **Bérlő**/hereinafter referred to as **Lessee**)

Sample contract not for use !

A bérlemény		**The Leased Property**	
1.1	Szerződő Felek megállapítják, hogy a Bérbeadó kizárólagos tulajdonát képezi 24482/0/A/8 hrsz. alatt nyilvántartott, természetben a **H-_____ Budapest _____ utca No. ____félemelet _____ lakás _____**alatt található _____, m² alapterületű ingatlan (a továbbiakban: **Bérlemény**).	**1.1**	The Parties agree that Lessor is the exclusive sole owner of the property registered under topographical lot number: _____, and located at **H-_____ Budapest _____ utca No.___ floor_____apartment_____** with:____ sqm (hereinafter referred to as the **Leased Property**).
1.2	Szerződő Felek ezennel megállapodnak, hogy a Bérbeadó bérbe adja, a Bérlő pedig bérbe veszi a Bérleményt. **A Bérleményt Bérlő kizárólag lakás céljára használhatja.**	**1.2**	Parties hereby agree that the Lessor shall rent the Leased Property to the Lessee, and the Lessee shall lease the same. Lessee can use the Leased Property as a flat.
1.3	**Felek lerögzítik, hogy a Bérlemény karbantartott/felújított/ újszerű állapotban van.**	**1.3.**	Parties agree, that the Leased Property is in good condition.
1.4	A Bérbeadó vállalja, hogy a Bérleményt az abban található bútorokkal, gépészeti és egyéb felszerelési tárgyakkal együtt adja át a Bérlőnek. Az átadáskor a Bérleményben található bútorokról, gépészeti és egyéb felszerelési tárgyakról készített leltár a szerződés mellékletét képezi.	**1.3**	Lessor hereby undertakes to hand over the Leased Property together with all furniture and appliances therein. Parties shall prepare an inventory list about the aforementioned furniture and appliances in the Leased Property and this list shall be enclosed to this Lease Agreement.

2. <u>A bérleti időszak</u>	**2. <u>Term of Lease</u>**
2.1. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Bérlő **2021 ……től 2021... …….-ig tartó határozott időre veszi bérbe a Bérleményt**.	**2.1** The Parties hereby agree that this Lease Agreement shall be concluded for a definite period of time **from ……..2021 till …… 2021.**
2.2. Jelen szerződés a határozott idő lejárta előtt kizárólag a Felek kizárólag közös megegyezésével, vagy bármelyik Fél által - a másik Fél súlyos szerződésszegése miatt (ami 9.2. pontban került rögzítésre) - közölt azonnali hatályú, írásbeli felmondással szüntethető meg a Felek által. Bérbeadói rendkívüli felmondás esetén vagy amennyiben a Bérlő jogszerűtlenül, a határozott idő lejárta előtt kívánja megszüntetni jelen szerződést, a Bérbeadó az óvadék összegét átalánykártérítés címén megtarthatja.	**2.2.** Parties agree that before the end of the definite period of time this Lease Agreement may be terminated only by the Parties' mutual agreement, or in case of serious violation of this Lease Agreement (described at the 9.2. point) unilaterally in writing, with immediate effect. Should this Lease Agreement be terminated by the Lessor's extraordinary notice or should the Lessee intends to terminate this Lease Agreement unlawfully before the end of the definite period of time, Lessor will keep the deposit.
2.3. A Bérlemény birtokba adására **2021**_____-én kerül sor. A Bérlemény birtokba adásáról a Felek jegyzőkönyvet vesznek fel, melyben rögzítik a mérőórák állását és az átadásra kerülő, a Bérleményben aznap fellelhető, ahhoz tartozó tárgyak listáját.	**2.3.** The Leased Property shall be handed over to the Lessee on _____**2021**. The Parties shall draw up minutes in which they record the current data of the utility meters and the inventory list of the items belonging to the Leased Property on the day of the handing-over process.
3. <u>A Bérlemény használata és átalakítása</u>	**3. <u>Using and Alterations of the Leased Property</u>**
3.2. Felek megállapodnak abban, hogy a Bérlő bármilyen átalakítást csak és kizárólag a Bérbeadó előzetes írásos beleegyezésével végezhet a Bérleményben. Amennyiben a Bérbeadó beleegyezik bármilyen átalakításba, annak minden költségét a Bérlő köteles viselni. A munkák elvégzését a Bérbeadó bármikor jogosult ellenőrizni.	**3.2.** The Parties agree that Lessee can carry out any modification or restructuring of the Leased Property only after receiving the Lessor's prior written consent. If Lessor agrees to any modifications, the Lessee shall bear all the cost. The Lessor is entitled to supervise the works at any time.
3.3. Felek kizárják, hogy a Bérlő a Bérleményen ráépítés vagy bármely más módon tulajdont szerezzen.	**3.3.** The Parties exclude Lessee's right to get ownership by enlarging or in-building the Leased Property or in any other way.
3.4. A Bérlő köteles a Bérleményt rendeltetésszerűen és gondosan használni, nem sértve harmadik személy(ek) vagy a Bérbeadó jogait és jogos érdekeit. A Bérlő a jogsértő magatartásával okozott károkért kizárólagos és teljes felelősséggel tartozik.	**3.4.** Lessee is obliged to use the Leased Property appropriately, carefully, not infringing any rights and legal interests of third parties or the Lessor. The Lessee shall bear exclusive and entire responsibility for damages caused by its/his/her unlawful activity.
4. <u>Bérleti díj mértéke és fizetésének módja</u>	**4. <u>Rental and Payment Conditions</u>**
4.1.1 A Bérlemény kialkudott havi bérleti díja _____EURO **plusz rezsi.** A bérleti díj rendezése a Bérlő által a Bérbeadó számlája ellenében havonta előre fizetendő □ készpénzzel □ átutalással az alábbi bankszámlára minden hónap 1-ig napjáig.	**4.1.1**. The agreed rental fee is _____ EUR **plus utility costs.** The Lessee shall pay the rental fee – against the Lessor's invoice – in □ cash □ bank transfer to the following bank account monthly in advance, by the 1th day of the concerned month.

Sample contract not for use!

Account Name: **Bank name:** **Account name** **IBAN:**	**Account Name:** **Bank name:** **Account name** **IBAN:**
4.1.2. Késedelmes fizetés esetén a Bérlő köteles a ……..,- EUR összegű késedelmi kamatot fizetni, **a késedelembe esés 2. napjától.**	**4.1.2.** In case of payment delay the Lessee shall pay to the Lessor a default interest at the amount of ……..,- EUR after the 2nd day of the delay.
4.1.3. Felek megállapodnak abban, hogy jelen szerződés aláírásával a Bérlő megfizeti az első havi bérleti díjat, EURO a Bérbeadó részére. Ezen túlmenően a Bérlő megfizet további 2 (kettö) havi bérleti díjnak megfelelő összeg óvadékot a Bérbeadó részére. **Ezen túlmenően a Bérlő az ingatlan birtokbaadásáig megfizeti az első havi bérleti díjat, azaz Ft-ot a Bérbeadó részére.** A Bérbeadó az Óvadékot az esedékes és igazolt bérleti díjak, egyéb tartozások (rezsi) rendezése érdekében jogosult – a Bérlő előzetes hozzájárulása nélkül is - felhasználni. Bérlő nem jogosult az Óvadékot bérleti díj vagy rezsi költség törlesztésére felhasználni a bérleti időszak időtartama alatt. Amennyiben az Óvadék összege akár részben, akár egészben felhasználásra kerül Bérlő nem-fizetése miatt, a Bérlő köteles azt az eredeti összegre haladéktalanul kiegészíteni.	**4.1.3**. The Parties agree that Lessee shall pay to the Lessor the rental fee of the Leased Property for the first month of the lease **amounting to EUR** and a deposit equal to two month rental fee simultaneously by signing this Lease Agreement. bail to the Lessor. In addition, the Lessee will pay the first monthly rent, ie HUF to the Lessor until the property is occupied. The Lessor shall be entitled to use the Deposit for the settlement of due and proved rental fees and costs (utilities) and debts – even without asking for the Lessee's previous consent. Lessee may not use the Deposit to cover partially or entirely the monthly rent or utility costs during the lease period. Should the Deposit be used either partially or entirely as a result of non payment by Lessee, the Lessee shall complete it immediately up to the original amount.
5. **<u>Közös költséggel, közszolgáltatásokkal kapcsolatos fizetési felelősség</u>**	**5.** **<u>Liability to pay common cost and utilities</u>**
5.1. Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Bérlő köteles a Bérleménnyel kapcsolatos közös költséget és közüzemi költséget (villany, gáz, víz és csatorna) kiállított számla ellenében megfizetni a Bérbeadónak. Amennyiben a Bérlő telefon-, internet-, vagy kábeltelevízió szolgáltatást igényel az ingatlanba, azesetben a telepítés költsége, valamint ezen szolgáltatások használati díja a Bérlőt terheli. A bélreti szerződés lejártával a Bérlő köteles ezen szolgáltatásokat legkésőbb 1 munkahéten belül felmondani és a felmondást igazoló dokumentumokat a Bérbeadó számára bemutatni.	5.1. The Contracting Parties agree that the Lessee shall pay to the Lessor the common costs and utility costs (electricity, gas, water) relating to the Lease. If the Tenant requires telephone, internet or cable television service in the property, then the cost of installation and the use of these services shall be borne by the Tenant. After the expiration of the leasing contract, the Lessee shall terminate these services within one working week at the latest and present the documents confirming the termination to the Lessor**.**
5.2. Bérbeadó tájékoztatja Bérlőt, hogy az ingatlan közös költsége ……,- Ft/hó, míg nyári időszakban az egyéb rezsi költségek (víz és csatorna ,gáz, villany) nagyságrendileg ……, Ft /hó, ami a téli időszakban nagyságrendileg ……,- Ft/hó	5.2.Lessor informs the Lessee that the current common cost is …….. HUF/month, the other utility costs are (water, gas, electricity) approximately ……,- HUF/ month at the summer time and ……..,- HUF/month at the winter time.
5.3. A Bérlő a jelen bérleti szerződés megkötésével egyidejűleg köteles a bérlet első hónapjára vonatkozó közös költséget megfizetni a Bérbeadónak.	5.3.The Lessee shall pay the common cost for the first month of the leasing term simulateously by signing this Lease Agreement.
5.4. A jelen bérleti szerződés lejártakor, a Bérbeadó vagy annak meghatalmazottja a Bérlővel közösen rögzítik	5.4. At the expiry date of this Lease Agreement, the Lessor or its authorized representative jointly with the Lessee

Sample contract not for use!

a Bérlemény összes mérőórájának állását. A Bérlő köteles megfizetni az összes közüzemi és közös költség hátralékát, amely összegek az óvadékból levonásra kerülhetnek a Bérbeadó által.	shall record the current data of the utility meters in the Leased Property. The Lessee shall pay all arrears of the utility and common cost, and these debts may be deducted by the Lessor from the deposit.
6. <u>Üzemeltetés, fenntartás</u>	**6. <u>Upkeeping and Maintaining</u>**
6.1. A Bérlő felelős a Bérlemény állagának megóvásáért. A Tulajdonos ellenőrizheti a Bérleményt, ha meghatalmazottján keresztül 2 (kettő) munkanappal korábban erről irásban- e-mailen értesíti a Bérlőt.	**6.1.** The Lessee is responsible for keeping the Leased Property in good condition. The Landlord is entitled to inspect the Leased Property after informing the Lessee via its representative at least 2 (two) working days before the proposed inspection date by a written form via e-mail.
6.2. A Bérbeadónak vagy képviselőjének joga van a Bérleményt legalább 2 (kettő) munkanappal korábban írásban, e-mailen egyeztetett időpontban meglátogatni, és a közüzemi mérőórák állását rögzíteni. Bérlőnek kötelessége a lakásba való bejutást lehetővé tenni a fentiek szerint.	**6.2.** The Lessor's representative is entitled to visit the Leased Property at the appointment fixed by written form via e-mail at least 2(two) working days before the visit and record the current data of the utility meters. It is the Lessee duty to supply access to the apartment
6.3. A Bérlő köteles saját költségen: - megtéríteni a Bérleményben általa vagy hozzátartozói, látogatói, alkalmazottai által okozott kárt (a rendeltetésszerű használatból eredő állagromlástól eltekintve) – különösen, de nem kizárólagosan az épületgépészeti berendezések, vezetékek, lakberendezés vonatkozásában - beleértve eltérő megállapodás hiányában az eredeti állapot helyreállításának költségeit is. - A közüzemi számlák alapján rendezni a villany-, gáz-díjakat, azok esedékességekor. - betartani a társasház házirendjét. - **a Bérleményben tartózkodni a dohányzástól.** - **A Bérleménybe nem vihet be semmilyen háziállatot.**	**6.3.** The Lessee undertakes: - to pay for all the damages caused by it/he/she or its relatives, visitors or employees in the Leased Property – particularly but not exclusively damages of the building engineering, cables, furniture - (except damages arising from normal tear and wear); including the costs of returning the Leased Property to its original condition, unless the Parties agree differently. - to pay all the utility costs (electricity, gas, etc.) and common costs in the due time, unless these costs are included in the rental fee. - **to follow the provisions of the condominium's policy.** - **to abstain from smoking in the Leased Property.** - **Lessee may not allow any pets into the property.**
6.4. A Bérbeadó köteles a bérlet időtartama alatt a saját költségén: - folyamatosan biztosítani a Bérlemény gépészeti berendezéseinek (csövek, elektromos hálózat, gázkészülékek stb.) üzemképes állapotát; - a rendeltetésszerű használat ellenére vagy elemi csapás következtében tönkrement berendezéseket (csövek, elektromos és gázkészülékek stb.) pótolni; - gondoskodni a víz-, gáz-, villany-, csatorna- és fűtési rendszer javításáról a Bérleményben. Bérbeadó nem felelős semmilyen balesetért, amely a Bérlőt éri a Bérleményben használata közben, különös tekintettel gázömlés vagy ehhez hasonló vis major balesetekre.	**6.4.** The Lessor shall provide the following things during the term of this lease at its own expenses: - maintaining the good condition of the Leased Property - continuously ensuring the appropriate condition of the mechanical equipment (pipes, electronic network and gas devices, etc.) of the Leased Property; -replacing the pieces of equipment (pipes, electronic and gas devices, etc.) wrecked in spite of the proper use or because of natural disasters; - ensuring the reparation of water, gas, electricity, sewage and heating systems in the Leased Property. Lessor may not be held liable for any accident that may occur to Lessee during the use of the apartment,

Sample contract not for use !

A Bérbeadó a fenti hibák esetén azok bekövetkezésétől számított **2 (kettő) napon** belül köteles megkezdeni a javítási munkálatokat. Amennyiben a hibák, károk nem a rendeltetésszerű használatból eredő állagromlásból adódnak, a javítási költségeket a Bérlő köteles viselni. Felek lerögzítik, hogy a mi számít nem rendeltetésszerű használatból eredő hibának azt egy, a Felek által közösen választott szakember véleménye határozza meg. A Bérlő köteles lehetővé tenni a Bérbeadó számára a Bérleménybe való bejutást annak érdekében, hogy a hibákat elhárítsa.	especially accidents as a result to gas leakage or other sort vis major event. The Lessor shall start the reparation works regarding the above failures and damages within **2 (two) days** from occurring. If the failures and damages originate not from the normal usage, the Lessee shall bear the reparation costs. Parties agree Parties mutually agree that what are the failures and damages originate not from the normal usage will be determined by a professional chosen by both Parties. The Lessee must allow the Lessor to get in the Leased Property in order to repair or fix the failures.
7. **<u>Biztosítás</u>** A Bérbeadó nem vállal semmilyen felelősséget a Bérlő tulajdonát képező vagy használatában álló felszerelésekért, ill. berendezési tárgyakért és személyes értékekért. Ezek biztosításáért a felelősség kizárólag a Bérlőt terheli.	**7.** **<u>Insurance</u>** The Lessor shall not take responsibility for the furniture, equipment or personal belongings owned by the Lessee. The Lessee shall be exclusively responsible for insuring such items.
8. **<u>Harmadik fél</u>**	**8.** **<u>Third parties</u>**
8.1. A Bérlő csak a Bérbeadó előzetes írásbeli beleegyezése után jogosult a Bérleményt további használatba, albérletbe adni harmadik személyek részére, illetve megválni a Bérleménytől. Ha a Bérbeadó vagy annak meghatalmazottja tudomására jut, hogy a Bérlő bármely módon további használatba, albérletbe adta a Bérleményt, vagy arra nem jogosult harmadik személyek tartózkodnak abban, az szerződésszegésnek minősül és feljogosítja a Bérbeadót a bérleti szerződés azonnali hatályú felmondására.	**8.1.** The Lessee is not entitled to assign, sublet or part with possessing of the Leased Property, unless receiving the Lessor's prior written consent. If the Lessor or their authorized representative recognize that the Leased Property has been assigned or sublet, or unauthorized third person use it, this will constitute a breach of this lease agreement and the Lessor shall be entitled to terminate this agreement in writing, wih immediate effect.
8.2. A Bérlő a Bérleményt ért, a Bérleménybe az ő felhatalmazása alapján tartózkodó harmadik személy által okozott minden kárért úgy felel, mint ha a kárt maga okozta volna.	**8.2.** The Lessee is responsible for all damages of the Leased Property caused by third person using the Leased Property as per its/his/her consent as if such damages were caused personally by it/him/her.
9. **<u>Szerződés megszűnése</u>**	**9.** **<u>Termination of the Agreement</u>**
9.1. Jelen szerződés megszűnik a.) a határozott idő lejártával; b.) a felek közös megegyezésével; c.) a Bérlemény megsemmisülésével; d.) rendkívüli felmondással súlyos szerződésszegés esetén.	**9.1.** This agreement shall terminate a.) at the end of the definite period of time; b.) by mutual agreement of the Parties; c.) by the destruction of the Leased Property; d.) by sending and extraordonaty notice in case of serious breach of this agreement.
9.2. Rendkívüli írásbeli felmondásra az alábbi esetekben kerülhet sor: - amennyiben a Bérlő a bérleti díj, a közös költség vagy a közüzemi költségek megfizetésével késedelembe esik, és fizetési kötelezettségének a Bérbeadó két egymást követő, legalább 5 (öt) napos póthatáridőt tartalmazó írásbeli	**9.2.** This agreement may be terminated by extraordinary written motive in the following cases: - if the Lessee fails to pay the rental fee or the common costs or the utility costs in time, and does not fulfill its/his/her payment obligation even though the Lessor has sent it/him/her written notices twice including an extra payment deadline of at least 5 (five)

Sample contract not for use !

felszólítása ellenére sem tesz eleget, azaz számla kézbesítését követően 15 naptári napon belül sem fizette meg a bérleti díjra és / vagy rezsi költségre vonatkozó tartozását; - amennyiben a Bérlő a Bérleményt nem rendeltetésszerűen használja, illetve a Bérleményben kárt okoz, és a magatartását a Bérbeadó kétszeri felszólítása ellenére sem hagyja abba, illetve a károkat nem orvosolja; - amennyiben bármely fél egyéb módon súlyos szerződésszegést követ el.	days, i.e 15 calendar days after the delivery of monthly invoices of the outstanding rent and / or utilities; - if the Lessee uses the Leased Property not properly and causes damages, provided that it/he/she does not give up its/his/her activity and remedy the damages even though the Lessor has sent it/him/her written notices twice; - any of the Parties breach the Lease Agreement seriously.
9.3. A szerződés megszűnésekor a Bérlő köteles a Bérleményt haladéktalanul, és ugyanolyan állapotban visszaszolgáltatni a Bérbeadónak, mint ahogy azt átvette. Ha a Bérbeadó, illetve meghatalmazottja úgy találja, hogy a Bérleményben kár keletkezett, illetve a Bérlemény nem kitakarított állapotában lett átadva, a kár javításának és a takarításnak a költsége a kaucióból levonásra kerül.	**9.3.** On termination the Lessee shall return the Leased Property to the Lessor immediately in the same condition as in it/he/she received it. If the Lessor or its authorized representative recognize that the Leased Property has damaged or has not been cleaned up, the costs of remedying the damages and the cleaning-up shall be deducted from the deposit.
9.4. Az óvadék a rendeltetésellenes használatból eredő károk, a ki nem fizetett bérleti díjak, illetve a meg nem térített rezsidíjak és közös költség, valamint a 2.2. pont szerinti meghiúsulási kötbér biztosítékául szolgál. A fenti összegeket a Bérbeadó jogosult az óvadékból felhasználni, majd a levonásukat követően megmaradó óvadékot a Bérbeadó a bérleti jogviszony megszűnését követő 30 (harminc) napon belül a Bérlőnek visszafizeti. Bérbeadó jogosult lefoglalni a Bérlő Bérleményben található ingóságait amely szintén a meghiusulási kötbér biztosítékaként szolgál Bérbeadó számára. Ezen ingóságokat Bérbeadó jogosult elszállítani a Bérleményből, illetve köteles visszaszolgáltatni, amennyiben Bérlő megfizette a késedelmet.	**9.4.** The deposit shall cover damages arising from unlawful and not proper use of the Leased Property, unsettled and due rental fees, utility charges, common costs and the penalty determined in Point 2.2. The Lessor is entitled to use the deposit in order to settle the above amounts (debts), and only the remaining part of the deposit shall be refunded to the Lessee within 30 (thirty) days from the termination of the Lease Agreement. Lessor is entitled to take away the belongings of the Lessee situated within the property as a deposit. Lessor is obliged to give back all the belongings of the Lessee in case outstanding payment has been settled.
9.5. Amennyiben a Bérlő a szerződés lejártakor, vagy megszűnésekor nem üríti ki és adja át a lista szerint a Bérleményt és az abban található felszerelési tárgyakat, akkor a jogcím nélküli használat időtartamára az eredeti bérleti díj egy napra eső összegének kétszeresét köteles megfizetni. A Bérlő jelen szerződés aláírásával lemond a Bérleményre vonatkozó birtokvédelemről minden olyan esetre vonatkozóan, amikor a bérleti szerződés bármely okból megszűnik, és feljogosítja a Bérbeadót, hogy önkéntes teljesítés hiányában a Bérleményt – a zárak cseréje útján – maga, jogos önhatalommal birtokba vegye.	**9.5.** In case Lessee does not refund the Leased Property and its accessories as per the inventory list to Lessor at the termination of lease agreement, the Lessee shall pay a special daily fee equal the double amount of the daily rental fee for the whole period of using the Leased Property without legal title. By signing this agreement the Lessee waive the right of protection of possession for all cases when this Lease Agreement ceases to exist for any reason and empower the Lessor to take over the Leased Property on its own, by changing the locks.

Sample contract not for use!

10. <u>A szerződés módosítása, értesítések, értesítési címek</u>	**10. <u>Modification of the Agreement, Notices, Legal Addresses</u>**
10.1. A jelen szerződés bármilyen módosítása és megszüntetése csak írásos formában rögzítve érvényes. A szóbeli megállapodások nem érvényesek és nem hatályosak.	**10.1.** Any amendment of this Lease agreement agreed by the Parties and the termination of this Agreement shall be valid only in writing. Verbal agreements shall not be valid or enforceable.
10.2.1. A Bérbeadó, illetve annak meghatalmazottja bármilyen, a bérleti szerződéssel kapcsolatos értesítést a következőképpen juttathat el a Bérlőhöz: személyesen a Bérlemény címére a Bérlőnek címezve, vagy ugyanide ajánlott küldeményként postázva, vagy a Bérlő, illetve annak munkaadójának faxszámára, e-mail címére, mobiltelefonjára sms-ben elküldve.	**10.2.1.** Lessor or their authorized representative may give notice to Lessee for any purpose under this lease contract by delivering in person such notice to the Leased Property addressed to Lessee or by sending such notice by registered post or by sending such notice to any fax number, e-mail address or mobile telephone via sms text message of the Lessee or the employer of Lessee.
. 10.2.2. A Bérlő …….. e-mail cimen, …… mobil számon, míg Bérbeadó és meghatalmazotjja: ……e-mail cimen ……. mobilszámon érhetők el. Felek lerögzítik, hogy ezen e-mail címek és telefonszámok változását haladéktalanul irásban közlik egymással.	**10.2.2.** The Lessee's e-mail address is …….., phone number:…….., the Lessor's email address is ……, phone number is …… Parties agree, that in case of any change to their above given e-mail addreeses or phone numbers they need to inform each other in writen forma s soon as possible
11. <u>Jogviták rendezése</u> Szerződő Felek megpróbálják jogvitáikat békésen intézni. Ennek sikertelensége esetén az illetékes Bíróság a lakás fekvése szerinti Bíróság.	**11. <u>Settlement of Legal Disputes</u>** The Parties agree to settle legal disputes in a peaceful way. Otherwise they accept the jurisdiction of the laying of the leased Property.
12. <u>Egyéb kikötések</u> Szerződő Felek megállapodnak, hogy jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a magyar jog szabályai, így különösen a 1993. évi LXXVIII. törvény lakás és helységek bérletére, valamint elidegenítésére vonatkozó egyes szabályokról és a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény rendelkezései az irányadóak.	**12. <u>Other Stipulations</u>** The Contracting Parties agree that in all matters not provided for herein the provisions of the laws of Hungary, in particular those of act LXXVII of the year 1993 on certain rules regarding the lease and sale of residential apartments and rooms and those of act V of the year 2013 on the Civil Code.
13. <u>Irányadó nyelv</u> Felek lerögzitk, hogy a szerződés magyar és angol nyelven készült, a két szöveg teljesen egyezik egymással. Felek jelen szerződésben megállapodnak abban, hogy a jelen szerződésre vonatkozó, illetve az azzal összefüggő kérdések megtárgyalásakor használatos irányadó nyelv a magyar. Vitás kérdés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.	**13. <u>Dominant language</u>** The contract is made in hungarian and in english language, and both texts meaning are the same. The Parties hereby agree that the dominant language to be used upon discussion of issues related to the present contract is Hungarian. In case of discrepancy, the Hungarian language version shall prevail.
A fent nevezett szerződő Felek a jelen megállapodást a mellékletekkel együtt történt elolvasás és értelmezés után, mint akaratuknak mindenben megfelelőt jóváhagyólag aláírták.	The above Parties having read this lease contract with its attachments and having understood its contents now sign their names as evidence of their intention to make this lease contract legally binding between them. **Budapest 2020**

Sample contract not for use !

Budapest, 2021……	
…… **Bérbeadó/Lessor**	…… **Bérbeadó/Lessor**
..... **Bérlő/Lessee**	…….. **Bérlő/Lessee**

Sample contract not for use !